Texte alsacien**Texte français**

00:10

Ja, ich bin àls Sant Bilter öi do gebore, in mim Dorf, schon vorne einedrissig, schon läng har, un s'het mer immer guet gfälle, do, i muess söje, àls einziger Sohn, won'ich d'heim immer gse bin, hàu ich jo t'heim ke grossi Beluschtigunge ghet. Ich bin elein gsin, wàs hàu i welle màche, mer sin loos, ich bin mit de àndere Kàmeràde, mit Fàmilie, Ankehrige, Cousins un so widderscht, hà mer àls, hàu ich mini Jugendzitt vebrocht, so zemlig luschtig un arnscht, wie gsajt, mit mine Kàmeràde, wil ich àls einzigganger immerhinge e bessel veloore gse bin, enfin ich hàu mi widder rechtigs Waj gfunde, net, un...

00:56

Ich hàu do denoch so durichgschlöje, in de Luscht, in de junge Johre, het's mer jo do wenjer gfälle, s'het mer wenjer gfälle, wil d'Eltere immer drusse sin gsin in de Raawe fer schäfte, un deno esch mer under Dojs immer e so elein, un, wàs eim jo wenjer gfällt, un, ich hàu immer die Städtlitt e bessel benied, in dam Sinn, àss sie meh Beluschtigunge hàn, un viel scheeneri Sàche saan, in de Stàdt, schenni Magasins, scheeni Devantüre, un so widderscht, un mer han do, ich will net söje nix, àwer numme unseri Natür ghet. Erscht im spätere Àlter, wie i no e bessel àlter wore bin, no hàu i deno gemerikt we's eigentliche scheen esch do uf unserem Dorf, un i unsere Gejet, net. Sant Bilt esch jo do öi wunderbàr gelaje, mit sine Vogese do howe, un d'Kenschburig, un so viel Fremdevekehr, àls we so viel Litt kumme, do get's àllèrhànd widder ze saane un ze màche.

01:55

Àwer wàs mini Jugendzitt àngeblàngt, sin mer doch immer luschtig drunder haar, net, mer han öi manichi luschtigi Sàche ferti gebrocht, wo mer àls gànge sin, geschlittle do im Winter, do esch's frehjer net gse we hitzedojs, wo die Stroos uf d'Kenschburig nuf het, word se gezettelt, un word de Schnee ewag gemàcht, do kà mer jo nem roodle, de Vekehr esch zu stàrik, so dàss es jo viel ze gfahrlig esch.

Àwer frehjer, do esch nix gemàcht wore, do esch der Schnee leje gebliewe, un do hà mer àls z'Nàchts e so rechtigi Bähne gemàcht, un sin so ze zeh, zwelf Bùewe un Maidle un so widderscht, sin mer do nuf, un han do rechtig geroodelt.

02:42

Ich weiss e mol, sin si doch kumme, un han doch Gesteinle gezettelt, jetzt des het uns schrecklig embetiirt, no sin mer noch de Schuel, glich um elf, e gànzi Bànd sin mer do nuf, uf die Stroos, un sin uf de Làngebari, des esch e Bari, e so Buckel wo denawe esch, un do wàchse Pfrime druf, un üs danne Pfrime,

Oui, je suis un Saint-Hippolytois? d'origine, je suis né au village, en 1931?, ça fait déjà longtemps, et je me suis toujours bien plu ici. En tant que fils unique, je dois dire que je n'avais pas beaucoup de loisirs à la maison. J'étais tous seul, alors que pouvais-je faire? Je parlais avec mes camarades, des membres de la famille, des cousins, etc. C'est avec eux que j'ai passé ma jeunesse, à la fois joyeuse et sérieuse. Comme dit, j'étais toujours un peu à la traîne, comme j'étais tout seul, mais j'arrivais toujours à retrouver mon chemin.

Je me débrouillais pour m'en sortir dans la joie, mais je n'ai pas trop aimé mes jeunes années, car mes parents étaient toujours dehors, occupés dans leurs vignes, et j'étais toujours tout seul durant la journée, ce qui ne me plaisait pas. J'enviais toujours un peu les citadins, en ce sens qu'ils avaient plus de loisirs, et plein de belles choses à voir dans la ville, de beaux magasins, de belles devantures, etc, et chez nous, je ne veux pas dire qu'il n'y avait rien à voir, mais nous n'avions que la nature.

Ce n'est que plus tard que je me suis rendu compte à quel point notre village était joli, ainsi que notre région.

Saint-Hippolyte est extrêmement bien situé, avec les Vosges au-dessus, et le Haut-Koenigsbourg, qui attirent tant de touristes. Et avec tous ces gens qui viennent, il y a toujours des choses à voir et à faire

Mais en ce qui concerne ma jeunesse, nous nous sommes quand même bien amusés, nous avons fais des choses très marrantes, comme quand nous allions faire de la luge en hiver. Ce n'étais pas comme aujourd'hui: le route qui monte au Haut-Koenigsbourg est salée en hiver, et la neige est enlevée, on ne peut donc plus descendre en luge, et puis le trafic est trop important, ce qui rend la chose dangereuse aujourd'hui.

Mais autrefois, la route n'était pas dégagée, le neige restait, et la nuit, nous en faisons alors de véritables piste. Nous étions une dizaine, une douzaine de filles et de garçons à monter là-haut et à dévaler les pentes en luge.

Je me souviens d'une fois, où des petits cailloux avaient été répandus sur la route, ce qui nous avait méchamment embêtés. Après l'école, à 11h, toute une bande est monté sur le « Làngebari », une espèce de colline juste à côté, sur laquelle poussent des ???, et avec celles-ci, que nous avions

wo mer do rüsgerisse un àbghöje han, Baase gemàcht, un han, uf wenigschstens fenf Kilometer Stroos, ha mer die gånz Stroos àbgfajt. Enfin, finalement, wo des e so witt ferti gsin esch, hà mer gemerikt dàss bàl drei-vertel eins esch, un dàss bàl widder Zitt esch, fer i d'Schuel. Do sin mer hàlt schnall heim gerannt, nàtirlich mit de Angscht i de Hosse, un wo mer heim kumme sin, het's nàtirlich ànständig Schmeer gaane. Ze àllem Misère dezü, hàw ich noch miner Fràck leje lo, wo derte, won'ich üsgezöje hà, iwwer'm schàffe, un ich be nochhaare widder nuf un hà ne widder welle hoole, un hàb ne min sechs nimi gfunde. Enfin, zem Gleck, àm Sunndi druf, het ne de Weiwel üsgerüefe, het ne ebber gfunde un ufghebt ghet, so dàss ich miner Fràck widder gfunde hà.

arrachées et coupées, nous avons fabriqué des balais avec lesquels nous avons dégagé la route sur environ 5km.

Enfin, quand tout ça était fini, nous nous sommes rendus compte qu'il était 12h45 et qu'il était bientôt l'heure de retourner à l'école. Nous sommes donc rentrés en courant, avec la peur au ventre, évidemment, et quand nous sommes arrivés à la maison, nous avons tous reçu une bonne correction. Dans mon malheur, j'avais laissé ma veste à l'endroit où nous avons travaillé, je suis donc remonté plus tard pour la chercher, et je ne l'ai ma foi pas retrouvée. Heureusement, le dimanche suivant, l'appariteur la signala parmi les objets trouvés: quelqu'un l'avait en effet trouvée et conservée, et c'est ainsi que j'ai pu la récupérer.

03:55

Jetzt àm Owe, wo mer do gschlittelt hàn, esch miner Cousin öi debi gsin, un ar het àllewil gewiest, esch vorne druf gsasse, un no sin mer àls in eim Tempo do nàà gerààst, ar vefahrt er Rànk, un, rutsch, sin mer naawets nüs, uf's Bänkettel, rannt àwer grààd uf e ne so hundert Meter Stein, un bliet siner Mântel zwischen'm Stein un zwischen'm Schlitte, verange, hange, un ar fährt vorne nàà, un de Mântel verrisse, öi widder e Grund fer ànständiger Schmeer ze bekumme, won'er heimkumme esch, nàtirlich.

Un soir, nous avons fait de la luge avec mon cousin, et il dirigeait? à la luge à chaque fois. Une fois de plus, il s'assit devant et nous fit dévaler la pente à une vitesse de tous les diables, mais il manqua un virage et la luge glissa sur la bas-côté pour foncer sur un énorme rocher. Son manteau resta accroché entre la luge et le roche, alors que nous avançons toujours, et le manteau se déchira donc. Naturellement, cela lui valut également une bonne correction à son retour à la maison.

04:30

E so esch's gänge, frehjer, wo mer so jung se gsin. Später, sin mer hàlt Conscrits wore, nà, des sin öi luschtigi Zitte gsin, mer hà so viel gemàcht, so guet àss mer gekennt han, ànderi sin denoch noch widdersch gfähre, han scheeni Üsfleg gemàcht, sie sin uf Pàris, sie sin do ànne oder sie sin dert ànne. Mer hàn en des noch net kenne leischte, mer sin noch jungi Johrgang gsin, ö glich nochem Kriej, fàscht gàr, net, nienevierzig, fufzig, un no hà mer hàlt t'heim, e so e Steck àcht Doj erumgetriewe, un e bessel gelöjt, àss mer die Zitt veschloje kenne, durichschloje kenne, e so wie's geht, un we mer àm beschte kenne. In de Schiire sin mer gelaaje, uf'm Füeder, bis àm Morje, vom vier bis àm Morje àm àcht, bis mer àls einigemässe üsgschloofe ghet hàn, un deno, wil mer net viel Gald in de Kàss ghet hàn, un uns kenn Autocar hàn net kenne leuchte, hà mer hàlt Ross àgspanne, on de Wöje, un sin von eim Dorf in s'àndere gfähre. Mer sin uf Schlettstàdt, mer sin e bessel im gånze Gejende rum, un, z'Middöj oder z'Nàcht hà mer jedes mol bi'me àndere gasse.

Voilà comment s'est déroulé notre jeunesse. Un peu plus tard, nous avons été conscrits. On s'est également beaucoup amusé pendant cette période, avec les moyens du bord. Certains partaient plus loin, faisaient des excursions, à Paris, ou ailleurs. Nous n'avions pas les moyens de partir, nous faisons parties des jeunes générations d'après-guerre, en 1949, 1950, et nous avons fait la fête chez nous pendant environ 8 jours. Et nous avons cherché à tuer le temps comme nous pouvions, du mieux que nous pouvions.

Nous dormions dans les granges, sur le fourrage, jusqu'au matin, de 4h à 8h, jusqu'à ce que nous soyons plus ou moins réveillés, et après, comme nous n'avions pas beaucoup d'argent en poche, et ne pouvions pas payer le bus, nous avons atteler les chevaux, avec une carriole, et sommes allés de village en village. Nous sommes passés dans toute la région, et à midi ou le soir, nous mangions les uns chez les autres.

05:49

Nàtirlich, wo mer no z'Nàchtgasse hàn, do hà mer widder gschloofe, uf de Hoibeeh oder im Füeder, i de Schiir, wo 's e so grààd àm beschte Plàtz gsin esch. Nà e so viel sin mer jo net gsin, mer sin stecker zehn gsin, zehn, elf, mer sin öi die schwàri Johrgang gsin,

Evidemment, après le repas du soir, nous dormions à nouveau dans les granges dans le foin ou sur le fourrage, là où c'était le plus confortable.

Nous n'étions pas très nombreux, une dizaine, nous faisons partie des générations « vides » cette

sall Johr, àwer luschtig esch's doch gsin.

année-là, mais nous nous sommes bien amusés quand même.

06:15

Numme, wo mer hält des Johr druf furtkumme sin, zuem Militär, do esch's schon ànderscht gsin. Do esch's schon e bessel arnschter haargänge, do het mer nem àn so luschtigi Spring gedankt, do het's zerscht e mol àm Säckgald gfaahlt. Enfin, so guet däss gänge esch, hàn jo d'Eltère e bessel nogstopft, net, un hàn e bessel züegschickt, wàs si e so gekennt han, àwer des het doch net gâr gereicht.

L'année suivante, quand nous sommes partis faire notre service militaire, ce n'était plus la même chose. Il fallait être beaucoup plus sérieux et on ne pouvait plus penser à la rigolade. Surtout, on manquait d'argent de poche. Les parents nous envoyaient de l'argent tant qu'ils pouvaient pour nous aider, mais ça ne suffisait pas du tout.

Un deno hà mer, nàtirlich, ich hàb net welle heim, widder zeruck vom Militär, ohne ebs, e bessel erlaabt ze hà, e bessel furtgänge ze sin, un so widderscht.

Et bien sûr, je ne voulais pas rentrer de mon service sans avoir vécu quelque chose, vu un peu de pays, etc.

06:51

Ich muess zerscht sàje, ich bin, àls Sàldàt, bin ich Chauffeur gsin. Mer han, in de Àrtillerie, ha mer Jip (Jeep), un GMC, un so widdersch ghet, wo mer gfiehr hàn, mit Gschetzer hinde drà, un deno, ha mer e Pààr Kàmeràde, so zwei, drei, sin mer gsin, hà mer e mol e Spritzdür welle màche mit're Jip. Deno, fer des àstelle, enfin, mer hàn àlli Hinterdeerle un Naawetsüsgang gekennt, no hà mer hinde uf'm Kàsarnehof, ha mer e Deer ufgemàcht, wo mer de Schlessel dezue gfunde ghet han, un kenn Sentinelle gstande esch, un do sin mer hält nüsghfähre, mit dare Jip, om Owe, om Owe noch'm z'Nàchtasse, un sin g'fähre, steckener vierzich, fufzich Kilometer witt, durich veschieden Ortschafte, wo mer no finalement uf e ne Bààl gerode sin. Ôi widder e Conscrit-bààl gsin. Nàtirlich, mer, àls Sàldàte, han ens scho ebs besser gfühlt, mer sin jo nem Conscrit gsin, mer sin schon besseri Sàldàte gsin.

Il faut d'abord que je précise que, pendant mon service militaire, j'étais chauffeur. Dans l'artillerie on avait des Jeep et des GMC, etc., qu'on conduisait, avec des canons à l'arrière. Un jour, avec les copains, nous étions deux, non trois, nous avons voulu faire un tour en Jeep. Pour ça, nous avons emprunté une porte à l'arrière (nous connaissions tous les recoins de la caserne), et comme il n'y avait pas de sentinelle pour la garder, nous sommes sortis par là avec cette Jeep, le soir après le repas, et nous avons parcouru environ 40, 50 km, à travers différents villages, jusqu'à ce que nous arrivions à un bal. C'était un bal de conscrits, et comme nous faisons déjà notre service militaire, nous nous sentions un peu supérieurs, car nous, nous n'étions plus conscrits.

08:00

So esch de Owe scheen erum gänge, bis jetzt, iwer'm heim fähre, s'esch e so zwei, drei àm Morje gsin, so ben i scheen nawe mim Chauffeur gsasse, des heisst de Kàmeràd wo g'fàhren esch, un, ma foi, ich weiss net wàs er getriewe het, ar muess igschloofe sin, uf e jeder Fàll, iwer ein mol esch er nawets nüs, ar esch stecker drissig, virzich Meter uf'm Bänkettel geràast un g'fàhre, un esch andlig in e Bruck ni. In e Bruck wo von de Stroos links àbgàngen esch, in e Faldwaj ni.

La soirée s'est très bien passée, jusqu'à ce que nous nous mettions sur le chemin du retour. Il était deux, trois heures du matin, et moi, j'étais assis à côté du chauffeur, je veux dire, celui qui conduisait, et, ma foi, je ne sais pas ce qu'il a trafiqué, il a dû s'endormir, dans tous les cas, il est tout à coup sorti de la route, et à continuer à rouler sur environ 30 à 40 mètres sur le bas-côté, pour foncer dans un pont. C'était un pont qui sortait de la route sur la gauche pour rejoindre un chemin rural.

Ar esch noch guet un heil devoo kumme, ich jedoch hàb e grosser herter Sàtz gemàcht un bin iwer d'Schutzschieb, iwer der Schieb nüsghflöje, in de Grààwe ni, in de Bruck ni, un hàb mer ààstandig s'Gsicht verschlöje.

Il s'en est plutôt bien sorti, mais moi, cependant, j'ai été éjecté et ai volé au-dessus du pare-brise pour atterrir dans le fossé, sous le pont, et me suis sérieusement cassé la figure.

Enfin, s'esch noch glàtt àbgeloffe, ich had mer jo direkt, glàtt u proper s'Hirn kenne iiranne. Ich bin e Pààr Stund druf im Spitàl vewàcht widder, un si hà mi widder so guet àss mejlig zàmgeglickt. I muess sàje, ich bin e so steck fenfevierzig Daaj im Spitàl gsin, un in dare Zitt war die Period kumme, won'i schon had sodde entlässe ware.

Enfin, ça aurait pu être pire, j'aurais très bien pu proprement me fracasser le crâne. Je suis revenu à moi quelques heures plus tard à l'hôpital, et ils ont fait de leur mieux pour me rafistoler. J'y suis resté quelque 45 jours, dépassant ainsi la date à laquelle mon service militaire aurait dû prendre fin.

09:25

Jetzt won'i ins Spital kumme bin, haw ich fenfevierzig Daaj Urlaub bekumme, des heisst mer Convalescence. No, won'ich widder zeruckkumme bin, us dare convalescence, haw ich mich widder gemaldt, no haw ich schon steck verzehn Daaj iwwer die Zitt ghet, het mit de Kapitan geruefe, un het gsajt: « Heer, Büerschtel, du gehsch mer noch net heim, du hesch noch sachzig Döj Keffig äbsetze ». « Bien, mon capitaine », haw i gsajt, mer ware hält saane, wàs des get, des esch kenn Kleinikeit. T'heim warte sie uf mi, im Betrieb ward i notwandig, de Båbbe esch e bessel kranklig, un d'Måmme esch öi net so ganz ståbil, Gschweschter haw i kenni, ich sod hält notwandig heim, àwer wàs esch do ze mache, ich soll noch sachzig Daaj Keffig äbsetze, un die muess ich wohrschiens no blie.

J'ai obtenu 45 jours de congé pour la période que j'ai passée à l'hôpital, qu'on appelle convalescence. Quand j'en suis revenu, de cette convalescence, je me suis manifesté auprès de mes supérieurs, alors que mon service aurait dû être terminé depuis 15 jours. Le capitaine m'a appelé et m'a dit: « Ecoute, mon gars, tu ne vas pas rentrer de sitôt, tu as encore 60 jours de cachot à tirer. ». « Bien, mon capitaine », ai-je répondu. Je me suis demandé ce que ça allait donner, car ce n'était pas une mince affaire. Tout le monde m'attendait à la maison, on avait besoin de moi au travail, mon père était un peu souffrant, et ma mère n'était pas non plus en grande forme, mon retour aurait été nécessaire, mais je ne pouvais rien faire, je devais rester au trou pendant encore 60 jours, je ne pouvais sûrement pas y échapper.

10:20

Es so bin i zwei Daaj derte gsin, un hãb hält mit Àngscht un Bånge gewàart, wàs jetzter do get, un finalement, esch Order kumme vom Kolonel, vom Batalion, vom Rejemant, àlso « il est à renvoyer, le canonnier Hubert, à renvoyer dans ses foyers ». Hopla, badabing, jetz hån si mi einfãch... Dann ich bin namlig engagé gsin, des heisst devancement d'appel gemãcht ghet, un durich des hån se s'Racht hält net ghet, fer mich länger ze pãlte, un si ha mich d'office muen entlãsse.

J'ai attendu pendant deux jours de voir ce qui allait se passer, me faisant un sang d'encre, et finalement, un ordre du colonel, du bataillon, enfin du régiment, nous a été transmis: « Le canonnier Hubert est à renvoyer dans ses foyers ». Eh voilà, boum, ils venaient de me... En fait, comme je m'étais engagé, j'avais fait un devancement d'appel, il n'avaient pas le droit de me garder plus longtemps, et ils ont donc dû me laisser partir d'office.

10:51

Des het mich ganz gelunge àn e Theatersteckel erinnert, won'ich vorhaar, zwei Johr vorhaar, haw ich e Theatersteckel gspeelt, ich bi namlig öi e bessel Theaterspieler, wann mer im e Verein esch, waj in de Musik e so, deno speelt mer öi, macht mer iwerãll e so e bessel mit, un ich hãb öi Theater gspeelt. Un des Steckel het gheisse: « de Krüttleffelsepp », besser gsajt « de Krüttbletterleffelsepp », àbgekerzt « de Krüttleffelsepp ». Des esch e Theatersteckel, wo sich s'gånze Theater e so um die Ding hãndelt, um die Sãldãtezitt, e bessel hãndelt, vonne niinedrissig, im Wãl?? vo Strossburig. Un do haw ich die Hoiptröll ghet, un in dare Hoiptröll, bin ich ewe e eltere Mãn gsin, vo stecker fenfefufzig Johr, wo noch nochtrajlig iigezöje esch wore, un ich h àb àlli Àngscht un Bånge do mit muen erlaawe, we sie do de Schoide un de Drodde mit mer gemãcht hån, un, finalement, won'ich gemaint hà, sie welle mi erschiess, wil ich soi-disant ebs àgstellt had, naj wil ich vo de Wãch furtgelofe bin, hån sie mi welle erschiess, un, wo de Adjudant kummen esch, saj er zue mer: « Il est à renvoyer immédiatement dans ses foyers ». Des esch de Schluss (e furt) gsin, de Schluss vo dam Theatersteckel, exãkt e so we'n s'mer denoch, finalement, àls Militãr, salwer gãngen esch, net.

Cela me rappelle, complètement par hasard, une pièce de théâtre dans laquelle j'avais joué deux ans auparavant. Je jouait aussi un peu au théâtre, car quand on est dans une association, avec l'harmonie, on joue aussi de temps en temps, on touche un peu à tout, et j'ai donc aussi fait du théâtre. La pièce en question était intitulée « de Krüttleffelsepp », ou plus exactement « de Krüttbletterleffelsepp », raccourci à « de Krüttleffelsepp ». C'était un pièce dont toute l'action tournait autour du service militaire, de l'année 1939 à Strasbourg. Et je tenais le rôle principal, celui d'un vieil homme d'environ 55 ans qui avait été enrôlé tardivement, et qui avait dû subir, dans la crainte et la peur, toutes les humiliations, et qui finalement, le jour où il croyait qu'il allait être fusillé, a vu l'adjudant venir vers lui et lui dire: « Il est à renvoyer immédiatement dans ses foyers ».

C'est avec ces mots que se terminait la pièce, exactement comme se termina mon service militaire.

12:23

S'beschte un s'gelungenschte devo esch no gsin, es esch e Conseil zämmegstellt wore, von Offezier, ob sie mir eigentlich die Certificat de bonne conduite üshandige welle, oder net, un sie sin sich einig wore un sin d'accord wore, àss sie mer Certificat de bonne conduite trotzdäm üsgan. Àbgschnitte hàu i e sowieso guet, dann ich hàu vorhaar schon, àls Chauffeur, hàu ich mit'm e GMC, im e gleinere, e gleinere Gamionettel, e Civilgamionettel, e so ene Hülberle gaane, numme die GMC sin vorne zemlig solid, der Pare-chocs, net, un wo dar widder het welle furt fähre, het si hinder Ràad gewäckelt wie e Kühewàddel. Deno hàu i zerscht gâr nex welle sàje, no het's doch e Rapport gaane, ich hàu mi bessele Dinge gerànscheert, do mit'm GMC, un nochhaar, zwei drei Daaj druf, esch die Sàch doch àn's Dàjeslecht kumme, enfon, no hàu i schon derte schon drei Wuuche Keffig zeguete bekumme, un, in de nàmliche Nàcht, vor àss i hà solle i de Keffig, esch ewe dis Ding pàssierte, mit dare Jip, wo i deno ins Spitàl kumme bin, un nohaar Convalescence bekumme hà, un im Gànze haad ich denoch do niinzig Daaj Keffig zueguete ghet, enfin es esch gràd e scheen euh, ke Rekord, àwer schon euh e scheeni Leischtung, net, fer i sineri Militàrzitt, i kànn net sàje, àss sie so glàtt un proper àbgehofen esch, àwer, die Chance hàu i ghet, i hà de Keffig nie gsaa vo innewannig.

14:05

E so esch mini Militàrzitt àbgehofe, bis àss i nohaart glecklig heimgelàngt bin, widder in mi Heimetdorf, Sant Bilt, won'i mich denoch so kràftig in d'Àrweit gelajt hà, fer salwer e bessel e Raab boje, ufzeboje un àzeschàffe, no hàu ich doch a welle hiroote. Nà, des esch e so ene ànderi Froj gsin, ich hàu e scheens Maidele kennegelehrt, òi üs'm Dorf, àwer bstimmt e gueti Seel, numme s'esch, üs verschiedene Grind, hàu's no d'Eltere òi doch net e so racht welle hà, no hàu ich hàlt e so kràftig degaje gekampft, dàss dis Ding doch gekláppt het. No finalement sin mer doch glecklig zuem e And kumme, i hà jetzt zwei grossi Bùewe schon, enfin gross esch's word direkt net, sie ware aleini gross, von vier un zwei Johr àlt, un, i muess sàje, i bin racht zefriede un glecklig in minere Situàtion, so dàss àss die Sàch kláppt.

15:04

Nà, mer kànn jo net àllewil e so arschnt un trüebseelig durich's Laawe gehen, net, mer màcht ewe s'àlldöjlige, un s'beschte, immer mit hohem Kopf, un mit beschestem Wille durich. Im Herbst zuem Beispiel, do geht jo àlles gànz hàrmlos. Ich weiss, frehjer im Herbst, des esch jo schreckli gsin, des esch scho viel meh gsin àss hitzedojs, do esch mer net wo hit in e Wirtschàft gänge àm Owe fer eins gedrinke un e bessel dånze, do esch mer einfàch in d'Kaller gänge. Àlso vo eim Kaller in dr

Le plus drôle dans tout ça, c'est qu'un conseil d'officiers avait été réuni pour décider de l'attribution de mon certificat de bonne conduite, et ils se sont mis d'accord pour me le donner malgré tout. Je m'en suis donc très bien tiré, car auparavant, quand j'étais chauffeur, j'étais rentré dans une petite camionnette quand j'étais au volant d'un GMC. L'avant de celui-ci était solide grâce au pare-chocs, tandis que l'autre, quand il a voulu repartir, avait la roue arrière qui se balançait comme une queue de vache.

D'abord, je ne voulais pas en parler, mais un rapport a quand même été fait: j'avais remis le GMC en état, mais deux ou trois jours après, l'affaire a éclaté au grand jour et j'ai écopé de trois semaines de cachot. Et l'accident avec la Jeep a eu lieu le soir de la veille du jour où je devais rejoindre celui-ci, et à la place, je me suis donc retrouvé à l'hôpital, en convalescence.

En tout, j'aurais donc dû rester 90 jours en prison, ce qui n'est pas un record, mais tout de même déjà un exploit pendant son service militaire.

Je ne peux pas dire qu'il se soit déroulé sans heurts, mais j'ai quand même eu la grande chance de ne pas voir le cachot de l'intérieur!

Voilà ce qui s'est passé pendant mon service militaire. Quand je suis ensuite revenu au village, à Saint-Hippolyte, je me suis sérieusement mis au travail afin d'aménager mon propre vignoble. Et puis j'ai voulu me marier, mais ça, c'était une autre histoire. J'avais rencontré une jolie fille, qui était du village, elle aussi, mais avait malgré tout une bonne âme. Cependant, pour des raisons diverses, nos parents se sont opposés à notre union, mais je me suis tant battu pour elle que ça a quand même marché. Ça s'est finalement bien passé, et nous avons maintenant deux grands garçons, enfin, grands n'est pas vraiment le mot, ils grandiront encore, ils ont 4 et 2 ans, et je dois dire que ma situation actuelle me convient tout à fait, tout se passe bien.

De toute façon, on ne peut pas passer sa vie à être triste et sérieux, n'est-ce pas? On fait au quotidien du mieux qu'on peut, toujours avec la tête haute et la meilleure volonté possible. En automne, pendant les vendanges, par exemple, tout se passe sans problèmes. Autrefois, c'était une période terrible qui représentait beaucoup plus de travail qu'aujourd'hui. On ne pouvait pas aller boire un coup au restaurant le soir et danser un peu, on allait simplement à la cave. On allait d'une cave à l'autre, et il y en a

ànder, esch des gänge, un do esch mer net bol in e Wirtschäft. Do esch mer uf de Fassle herumgsasse, un esch hält natirlich, so bàll àss nejer gaa het, esch glich tàpfer àn de nej drunder haargänge, un des esch e gàns gfahrli Kàpitel, da wà mer e so e Pààr Glaasle nejer gedrunke het, un mer kummt nochhaar àn d'frisch Luft, no esch's eim gràd e so, wie wànn'r de Gummihàmmmer uf de Kopf bekaam. Do klàppt mer so hàlwer zàmme, mer riddelt? sich widder uf, un widderscht geht's widder, in de nachste Kaller, net heim ins Bett.

16:10

E so weiss ich meh àls ein mol, won ich àm Morje heimkumme bin, dr Bàbbe het scho àgspanne ghet, fer nüs-fàhre. Ich bi heimkumme mit de Kràwat uf de Sitt, un i de Sundigleider, àss i ke Dritt in der Hindere bekumme hà esch hält natirlich àlles gsin, dann e so luschtig esch des òi widder net, wànn mer so will nüs-fàhre, un schàffe, un d'Litt do sin, un de Sohn vom Hüs esch netemol noch net t'heim àm Morje àm sewe! Des esch schon e bessele àls decker Pfaffer gsin. Nà, mer hàn en hält sòjmassig àmusiert i dam Momant. T'heim esch's net besser gänge, mer het Maidle im Hüs, die leje no so, do un derte rum, des heisst, in de veschiedene Zimmer, un àm Owe esch's do àllewil e bessele luschtig haargänge. Do màcht mer ne Spüeck, un stellt ne veschiedeno Sàche à, zem Beispiel mer màcht ne e Portefeuille ins Bett, des heisst mer drajt s'Lindör erum, un màcht ein Lindör ewag, u s'àndere drajt mer erum, so dàss es iwerhöipt numme noch eins esch, un wa si welle niischlupfe, kumme sie net nàà, no wisse sie net wàs loos esch, natirlich fànge sie àn ze jüchse, un d'Büewe, un d'Drajer), die horische à de Deer, un si bàsse jo numme druf, bis àss sie eietlich erüs kumme un die ranne im Nàchthamp oder um Underrock, un des get àlles widder luschtigi... no ebs widder zuem làche, un wo mer de Dòj druf widder vezähle kàà.

17:35

Butte, zuem Beispiel, Buttekarne, oder Sàlz, oder Sangessle, des sin gànz ànderi Sàche, àwer die fahle òi net im Bett. Gràd so guet, we mer àls die Traverse ewag gemàcht hàn, vo de Sommiere, às wann di Maidle àm Owe i s'Bett gelaje sin, àss de Sommier unde nüs gekràcht esch, àss es àständig geboldert het. Natirlich get's do immer widder ze làche.

18:00

Ja, under Dojs màche se hàlt e bessele gschwolleni Hòhr, des esch àllewil e so, no àm Morje esch e so bessele Treebstyle, bis e so àm Zehne rum, un no àm z'Middojasse esch hàlt de Schluf doch widder erum. No geht's eracht widder luschtig dràn nüs, un mit Liedle, mit Gepfiffs, un so widderscht, word

beaucoup à visiter avant d'atteindre le restaurant. On s'asseyait sur les tonneaux, et dès qu'il y avait du vin nouveau, on y allait, on passait dessus pour se servir. C'est un chapitre plutôt dangereux, car une fois qu'on a bu quelques verres de vin nouveau et qu'on va ensuite prendre l'air frais, ça fait le même effet que de se prendre un massue sur la tête. On s'écroule à moitié, on essaye de se relever, et on va rejoindre la cave suivante, au lieu de rentrer se mettre au lit.

Il m'est arrivé plusieurs fois de rentrer à la maison le matin, alors que mon père avait déjà attelé les chevaux pour partir. Je rentrais avec le col défilé, avec mes habits du dimanche. J'essayais surtout d'éviter le coup de pied aux fesses, mais je comprends que ce n'était pas drôle de vouloir partir travailler, avec la main d'oeuvre déjà présente, quand son fils n'est pas encore rentré, à 7h du matin! On avait un peu exagéré sur le coup, mais nous nous étions amusés comme des fous. A la maison, on ne faisait pas mieux. Il y avait des filles qui habitaient avec nous, elles dormaient toutes dans des chambres différentes, et le soir, on s'amusait toujours avec elles. On leur faisait peur, et on leur jouait des tours. On leur faisait par exemple le lit en portefeuille, ce qui signifie qu'on retournait le drap, et on enlevait l'autre qu'on retournait, pour qu'il n'en reste plus qu'un, ainsi, lorsqu'elles voulaient s'y glisser, elles n'y arrivaient pas et ne comprenaient pas ce qui passait, et commençaient donc à gémir, et les garçons et les porteurs écoutaient à la porte. Ils n'attendaient qu'une chose: qu'elles sortent en courant de leur chambre en chemise de nuit ou en sous-vêtements, et ainsi de suite.

Et ça nous donnait des choses drôles à se raconter le lendemain.

On leur mettait du poil à gratter, ou du sel dans leurs lits, voire des orties, mais ça c'est autre chose, ??? Ou alors on enlevait les traverses de sommiers, pour que, lorsque les filles se couchent, tout le sommier s'écroule et se retrouve par terre en faisant un boucan d'enfer.

Evidemment, ça nous faisait toujours bien rire.

Pendant la journée, elles nous font alors la tête, surtout le matin où un silence de mort règne jusqu'aux environs de 10h, et puis, au moment du repas de midi, l'orage est passé, et on peut recommencer à rigoler. Alors on se remet au travail en chantant, en sifflant, et ainsi de suite. Jusqu'à ce

denoch de widder gschäft. Bis àss àls widder Zumuetwil iwerhänd nimmt, un àss widder e Drajer kummt, oder e so ene Büe, un nimmt e Hämfel Driewel un vedruckt so e bessel in de Händ, dàss numme so de Sàft erüs läuft, un schmeert se im e so e Maidel e bessel ins Gneck, oder unde àn de Knie e bessel nuf, net, àss nochhaar d'Hütt numme so zàmmebabt, un àss Gleider, meint si sin ins Colle, ins Babb gedunke wore, oder in Colle.

Àm Owe geht die Trottereit nit viel besser vor sich haar, enfin, es esch àls e rechtige, mer esch frohj, wenn des Dings àls widder erum esch, dann wàn mer e so vierzeh Daaj e so mitgemàcht het...

que ça nous démange à nouveau, et qu'un porteur, ou un garçon saisisse une grappe de raisin et l'écrase dans sa main, juste assez pour que le jus s'écoule, et va l'étaler dans la nuque ou le creux du genou d'une fille, pour que la peau se mette à coller, ainsi que les vêtements, comme s'ils avaient été trempés dans la colle.

Ca ne s'arrange pas le soir, c'est une vraie... On est content quand ça s'arrête au bout de deux semaines, parce qu'après avoir passé quinze jours comme ça....

19:05

Ja, àls Sant Bilter muess i des noch vezähle, àls euh...we's Dorf do wunderbàr gelaje esch, unde àn dr Kenschburig, un gràd àm Àgàng un àm Ufgàng von de Vogese, hàn mer sehr viel Fremdevekehr do. Im Summer, do wosselt's gràd noch e so. Un, wil ich do in de Musik bin, màche mer öi sonscht, due mer in immer e bessele àstrange, fer de Fremdevekehr e bessel ze drucke, un (emp hoch??) ze hewe, enfin, àss i unsere Gäscht, un i de Fremde, wo do uf Sant Bilt kumme, imme guet gfällt, un àss se öi e guet Àndanke mitnamme. E so orgànisiere mer àlle Jahr e gleins Concert, so middle im Summer, uf'm e freie Dorfplätz, un ich muess sàje mer hàn bstimmt sehr viel Succès do demit, wàs jo scheen klingt, e so ene rechtigi Dorfkàpal, mit Blachmusik, des màcht jo àllewil scheen, mit're scheene Beleuchtung, dann die Gemein het si öi scheen dràn àgenumme, fer dàss die veschiedeni scheeni Elsasserstyle Hieser beleucht het, e so we de Kerichplätz, oder de Mairerieplätz, un no hà mer noch e Storickenescht, wo'n scheen beleucht esch, denn mit'm Fond vom Kenschburig, von dr Haut-Koenigsbourg wo àls öi widder beleucht esch, màcht dis e wunderbàr Ensembl, un des bringt e so mit sig, àss Sant Bilt e gleine, kennt fàscht sàje, e Centre touristique esch.

En tant que Saint-Hippolytois, je dois aussi vous parler de la situation géographique exceptionnelle de notre village, juste en-dessous du Haut-Koenigsbourg, à l'entrée et à la naissance des Vosges, et qui attire tant de touristes. Comme je fais partie de l'harmonie du village, je peux vous dire que nous faisons des efforts particuliers pour attirer et plaire aux visiteurs qui viennent à Saint-Hippolyte, pour qu'ils en gardent un bon souvenir.

Ainsi, nous organisons tous les ans un concert, au milieu de l'été, en plein air, sur la place du village, et celui-ci remporte toujours un franc succès. C'est en effet une véritable harmonie municipale, avec des cuivres, qui sonne toujours très bien, et avec un bel éclairage, car la municipalité fait beaucoup d'efforts pour la mise en valeur des maisons à colompage, de la place de l'église et de la mairie, ainsi que du nid de cigogne, illuminé sur fond de Haut-Koenigsbourg.

Tout cela constitue un magnifique ensemble et donne à Saint-Hippolyte des airs de centre touristique

20:39

Àn de Kilb hàn mer öi imme Regebetrieb, un e sin jetztter schon fufzeh Jahr runf, hàw ich die Kilb fàscht àlle Jahr mitgspielt, wil mer se salwer do gspielt han, un han des Regebetrieb, do richtig zuekenne löje. Da wà mer so drowe uf'm Bock setzt, un de Musik spielt, no esch's gànz ànderscht, seht's gànz ànderscht üs, àss wà mer drunde nà àm Dànz steht, un von drunde haar zuelöjt. Mer seht e so we sie Paarle, bsonders àm Owe, e so uf de Dànz kumme geschliche, un we se sich nàtirlig do e bessel drucke, un dert e bessel schmetzle, net, des kà mer besser àlles beobàchte, àss wà mer von drunde steht, net. No seht mer öi widder we sie e so làngsàm, gànz làngsàm, furtzoddle, do geht eins furt, un dert geht eins furt, un we die Paarle e so e bessele àbnamme, bis gaje n'em Eins, Zweie, Morje, do kumme se widder zeruck. Un do geht de Betrieb àls erscht racht

Au moment de la kermesse, le flot de visiteurs augmente considérablement. Ca fait 15 ans que j'y participe avec l'harmonie municipale, car nous animons toujours la fête, et j'ai ainsi toujours pu admirer la foule. Quand on est sur scène pour jouer, on voit les choses différemment que quand on est sur la piste de danse. On voit les couples qui se forment discrètement, qui se serrent un peu l'un contre l'autre, et s'embrassent un peu, et de là-haut, on observe bien mieux tout ça que d'en-bas.

On les voit également s'éclipser discrètement, on voit partir l'un, puis l'autre, et ainsi le nombre de couples diminuer, jusqu'à 1h, 2h du matin, lorsqu'ils reviennent. Et à ce moment-là, la fête ne fait que commencer, et quand on a fini de jouer, au petit

widder loos, un wa fertig esch, welle se àls gâr *matin, ils ne veulent même plus rentrer chez eux.*
nemmi heim, gajen'm Morje.

21:49

Enfin, wàs s'Spiele àbelàngt muess i trotzdam sàje, esch's doch kenn so Spàss, wà mer àm Middöj àfàngt, un zerscht de gånze Cortège màcht, im Dorf erum, do geht's eini Gàs nà, d'ànder nuf, un sie sin net àllewil eewe, sie sin àls öi holbrig, un steinig, un no stolpert mer, un gerutsch kumme do àls e so Pàar latzi Deen üs'm Instrumante rüs. Àwer des màcht nix, vo witem esch's doch àllewil scheen, un d'Litt sin à de Fanschter, un d'Litt glatsche, un, wann dr Umzug erum esch, nà fänge mer hàlt à, mit de richtige Kilb. Jetz, àm Middoj àm Drei, geht's e so schon racht loos, mit'm e bessele, noch ke so stàriker Betrieb, àwer die Fremde sin schon meischt 's do. No um Vier, hàlb Fenfe rum, no kumme die Sant Bilter noch, die ajene, die Dorfbewohner, wo deno noch in dr Feschtplàtz kumme, un sich derte àls öi e bessel àn de Kilb welle ergötze, we mer sajt, un e bessel amüsiere.

Je dois dire que ce n'est pas toujours un partie de plaisir de jouer avec l'harmonie dès l'après-midi, quand commence le cortège à travers le village . On joue alors en passant par toutes les rues, qui montent et qui descendent, et qui ne sont pas toutes planes, elles sont souvent cahoteuses, avec des cailloux, et souvent on trébuche, alors quelques fausses notes s'échappent de nos instruments, mais ce n'est pas grave, ça ne s'entend pas de loin. Et les gens sont à leurs fenêtres et applaudissent. Quand le défilé se termine, la fête commence véritablement. La foule commence à venir l'après-midi, dès 15h, elle n'est pas encore trop nombreuse, mais la plupart des visiteurs sont déjà là. Ensuite, vers 16-17h, les Saint-Hippolytois, les autochtones, viennent les rejoindre sur la place où à lieu la kermesse, pour faire la fête et s'amuser aussi.

22:52

Nà ich muess sòje, mer hàn öi e wunderbàrer Plàtz, mer hàn einer von de scheenschte Platz, do, Kilwepplatz, vom Owerelsàss, dann er stàmmt, vom euh, vom...vor zeh, vor steck fufzig Johr het ne e Maire extrà erboje loo, mit wunderbàre Bäim druf, e scheeni Ànlàj, un mit're scheene, racht scheene Üssicht wo do druf esch. Jetz in dr letschte Zitt, i de letschte Johre, gånz kerzlig do, esch noch e Feschtsàal dezüe kumme, wàs deno nàtirlich s'gånze Ensembl noch vescheenert, net, un zidder haar, hà mer, het unsere Chef Cantonnier, wo sich um des bekimmert, sich sehr viel Miehj gaan, fer de Plàtz immer noch ze vescheenere, un mit Blueme, mit Champignons, mit, kinschtlige, nàtirlich, üs Cimant gemàcht, àwer des màcht sich e so scheen, àss sich tàtsachlig die Fremde, noch imme gaare do drinne üfhàlte, salbscht öi wa ke Kilb esch.

Je dois dir que la place du village est magnifique, nous en avons une des plus belles du Haut-Rhin, car elle a été aménagée il y a une cinquantaine d'années, à la demande expresse du maire de l'époque, avec de beaux arbres, de beaux aménagements paysagers, et avec une vue splendide. Ces derniers temps, au cours des dernières années, une salle des fêtes a été construite pour encore embellir cet ensemble, et depuis, le chef cantonnier, qui s'en occupe, se donne beaucoup de mal pour toujours embellir la place, avec des fleurs, des champignons, artificiels évidemment, fabriqués en ciment.

Le rendu est vraiment très beau, et attire ainsi les visiteurs, même en dehors de la période de la kermesse.

23:51

Des spiere die Hôteliere àlli àm beschte, die hàn immer e stàriker un e Hüffe Betrieb, bol Summer we Winter, s'word àlle Johr stàriker, es word jo bàll...s'gàr ke And meh. Es fahlt ne gràd noch e so rechtigi Ski-Piste, wo mer sodde hà, do owe in de Bari, deno daad's jo gâr kenn And meh namme, dann mer hàn net numme do unde im Dorf, mer han öi uf'm Bari do owe scheeni, scheeni Hôtels, Hôtels un so gleineri Wàldwirtschàftle, wo'n genschtli gelaje sin, un wo mer immer garn ànegeht, es sin so scheen gelaaje, im Wàld drinne, des esch e Plasier, àss mer net d'Reh üs'm Wàld seht kumme, esch jo àlles, Reh un Hirsch, un öi Hààse, s'gånze Wild, un no hà mer viel Wild do, des wisse d'Jajer öi, dann mer han do grosser Betrieb von de Jaajer, von sehr

Ce sont les hôteliers qui mesurent le mieux l'affluence des touristes, presque aussi grande en été qu'en hiver, et qui augmente d'année en année, on n'a l'impression que ça ne s'arrêtera jamais. Il ne manque plus que les pistes de ski sur les hauteurs, qui ne ferait qu'augmenter encore cette affluence. Car nous n'avons pas que le village comme atout. Dans les hauteurs, il y a aussi de beaux hôtels, mais aussi de petites auberges, dont l'emplacement est idéal, et dans lesquelles on aime toujours se rendre, en forêt. C'est un réel plaisir de voir les chevreuils et les cerfs en sortir, et aussi les lièvres, et tous les animaux sauvage.

Car nous avons beaucoup de gibier, qui attire les chasseurs. Ceux-ci viennent de partout pour le

witt kumme sie haar, do fer des gånze Veh ze jààje. *chasser.*
 Numme mer hàn des Veh net e so garn. Die Hààse *Cependant, nous n'aimons pas trop ces animaux.*
 kumme un bisse uns d'Raawe àb, die màche grosser *Les lièvres viennent grignoter les vignes et font*
 Schààde. D'Wildsöj, die kumme fer dr Bode *beaucoup de dégâts. Les sangliers retournent la*
 erumwiele, da sie sueche Karnle, un sueche Wurzle, *terre à la recherche de graines et de racines. Ainsi,*
 no nierle sie uns de gånz Bode nerum, dàss wà mer *ils retournent toute la terre, à tel point qu'on se*
 kummt, meint mer, s'esch Kriej gsin do hinne, we des *croirait sur un champ de bataille.*
 ùsseht.

25:09

Un, d'Reh un d'Hirsch, die kumme wenjerer ràà, *Les chevreuils et les cerfs descendent moins, mais*
 àwer d'Vajl, d'Fàsàne, un so widderscht, die kumme *les oiseaux et les faisans, etc., viennent nous piquer*
 uns àn d'Kirschbäim, un à d'Raawe, un picke uns *les cerises et les raisins sur les cerisiers et dans les*
 Driewel, un Kirsche, un so widderscht àb, so we *vignes. On essaye de limiter les dégâts en installant*
 mer's àls gràd saa. Nà, in dam hilft mer öi àb, mer *des appareils qui tirent automatiquement, qui*
 het jetzt e so Àpperater, so Schiessàpperater, wo *fonctionnent avec du (carbonate?) que l'on règle*
 mer iistellt, mit Karpit funktionniere die, un àlle zeh *pour qu'ils tirent toutes les dix minutes, enfin on peut*
 Minüte, des heisste, mer kà's iistelle, so we mer will, *choisir la fréquence. Ainsi, une détonation a lieu à*
 kurz oder làng, uf fenf oder zehn Minüte, so we mer *chaque fois, si bien qu'en automne, avant les*
 will, se geht jedes Mol e Schuss loos, un zemlig *vendanges, quand les cinq ou six appareils de la*
 stàrik, mer meint àls, vor Herbscht, wann àlli stecker *parcelle sont activés et que ça claque dans tous les*
 fenf, sechs Àpperater im Bàn erum e so kleppere un *sens, on se croirait en temps de guerre ou à la*
 funktionniere, vor Herbscht, no meint mer àls gràd *Libération, quand les Américains sont arrivés.*
 veritàwel, s'esch Kriej. Des erinnert àls gràd eine, *C'était un sacré événement, à l'époque. Tout aurait*
 widder àn e vierevierzig, wo de Kriej, wo d'Libération *pu bien se passer, quand ils sont arrivés de là-haut,*
 kumme esch, wo d'Àmerikàner kumme sin, des esch *car les Allemands étaient déjà partis, il n'y avait plus*
 jo e Haloo gsin sallemols, àss jo schreckli gsin esch. *personne, et ils se sont alors baladés dans le village,*
 Zerscht ward jo àlles guet gånge, dann d'Àmerikàner *en ramassant les poires, les pommes et tout ce qu'ils*
 sin do owe eràà kumme, un die Ditsche sin furt gsin, *trouvaient dans les greniers? , et mordaient dedans.*
 s'esch nix meh do gsin, un sie sin im gånze Dorf *C'était un véritable bordel qui animait tout le village.*
 erumspàziert, un han do Beere un Àpfel un wàs sie
 gfunde han, uf de (Beihe?) hàn sie genumme un
 han devo rààgebisse. As esch e rechtigs
 Durichenànders un Haloo gsin

26:42

Bi uns, ich bin dert noch jung gsin, uns het jo des *A l'époque, j'étais encore petit, et ça nous a plus, à*
 gfàlle, mer han net brüche in d'Schuel. E Pààr...e *nous les gamins, de ne pas avoir à aller à l'école. On*
 hàlb Johr làng hà mer net brüche in d'Schuel. Nà, *n'a pas eu besoin d'y aller pendant six mois. On*
 s'het öi ke Liecht gaane, z'Nàcht hà mer Petrollàmpe *n'avait pas de quoi s'éclairer, non plus. La nuit, on*
 àgezunde àwer bol hà mer ke Petrol meh ghet, no *allumait des lampes à pétrole, mais celui-ci s'est*
 hà mer e bessel Karpit gfunde, sall het scheen *rapidement fait rare, alors nous cherchions un peu*
 gebrannt, s'het heiter gebrannt, àwer nàtirlich esch öi *de Karpit, qui brûlait bien, mais celui-ci disparut*
 s'Karpit rare wore. No schliesslig hà mer mit Wachs, *rapidement également. Et finalement, nous nous*
 mit àllem mejlige, mit Eel un Fatt, un wàs mer *sommes servis de cire, et de toutes les sortes de*
 numme gfunde han, hà mer so Bouchie fàwrizierte, *graisses que nous trouvons, pour fabriquer des*
 dàss mer numme àm Owe àls e bessele Liecht kenn *bougies qui nous éclairaient un peu le soir quand*
 màche, àss mer e bessel Kàrtes hà kenne spiele, un *nous jouions au cartes, car il fallait bien s'occuper*
 e so, dann wàs het mer sonscht in denne lànge *pendant les longues soirées d'hiver. Que pouvions-*
 Owe, kenne, welle màche?

27:25

Ja, es so gehn de Johre un die Zitte nerum, un, mer *Et voilà comment les années ont passé, et d'année*
 seht vo Johr ze Johr, net numme we mer elter word, *en année, on ne fait pas que vieillir, on voit*
 àwer öi we sich e Sàch so schrecklig chàngiert, des *également à quel point les choses changent*
 dued jo we s'Watter chàngiere. *terriblement, aussi rapidement que le temps dehors.*
 Zidder noch em Krieg, zidder ànno fenfevierzig, bis *Depuis la fin de la guerre, depuis 1945, ça fait*
 jetzt, dis sin jetzt fufzeh Johr, het sich, die Sàche han *aujourd'hui 15 ans, les choses ont tellement changé*

sich e sooo gandert, un e so chängiert, àss wann, *qu'on ne les reconnaît parfois plus.*
 àss mer's bol nemm erkennt.

Frehjer, bis noch'm Kriej, bis fufzig, *Autrefois, jusqu'après la guerre, jusque dans les*
 niinzehundertfufzig un so widderscht, het mer do gâr *années 1950, on ne voyait pas de machines*
 ke Mäschine gsaane, ich will sàje e mol ke Tracteur, *agricoles, en tout cas pas de tracteurs ou de plus*
 un e so, ke gresseri Mäschine. Un, i zitt von de zwei *grandes machines. En, en à peine deux ou trois*
 drei letschte Johre han dis, het dis, die Mäschine, *années, leur nombre a tellement progressé que je*
 han die Mäschine e so zügenomme, àss wann's in *me dis qu'à ce rythme, dans quelques années, on ne*
 dam Tempo e so widderscht geht, àss bis in e Paar *trouvera plus aucune exploitation qui ne soit équipée*
 Jahr iwerhoipt ke Bür un ke Betrieb meh do esch, wo *d'un tracteur, ni modernisée.*
 kenn Tracteur steht un wo net modernisiert esch.

28:30

Es geht àwer öi gâr nemme ànderscht, dann wànn *On ne peut d'ailleurs plus faire autrement, car si on*
 mer hit noch mit'm e Ochs wod schàffe, we friehjer, *voulait aujourd'hui travailler avec les boeufs comme*
 nà kaamt mer glich gâr nemm àne. Un mit de Ross, *autrefois, on n'y arriverait même plus. On a aussi eu*
 ha mer zemlig Malchance ghet in der letschte Zitt, i *beaucoup de malchance avec les chevaux ces*
 unserem Dorf, es han viel Bluetkränket bekumme, *dernières années dans le village. Beaucoup de*
 un we mer weiss, kà mer nohaar kenn Ross meh in *chevaux ont eu une maladie du sang et après ça, on*
 de Stàll stelle, wone so e, die Kränket vorhaar gsin *n'a pas pu les laisser retourner à l'écurie, et les*
 esch, un no sin, die wo s'ghet han oder hân's *agriculteurs ont donc dû se procurer un tracteur pour*
 bekumme, sin deno verpflichtet, fer sich e Tracteur *s'en sortir, se remettre au travail et arriver à un*
 àzeschàffe, un fer sich durich e àndere Waj widder *minimum de rendement.*
 üshalfe, àss sie ihrem Betrieb widder ànekumme
 fer ihri Àrwet ze màche. Do esch ewe nix ànderscht *Il n'y a simplement rien d'autre à faire.*
 driwer ze màche. Jetzt... *Maintenant....*

29:10

- Zähle jetzt, wànn's beliebt - *Comptez maintenant, s'il vous plaît*
 - Eins, zwei, drei, vier, fenf, sechs, sewe, àcht, niin, *- 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10*
 zehn
 - Maandi, zischdi, mittwuch, donderschdi, fridi, *- Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et*
 sàmmschdi, sunndi *dimanche*